

CR 2006/56

Cour internationale
de Justice

LA HAYE

International Court
of Justice

THE HAGUE

ANNÉE 2006

Audience publique

tenue le mardi 19 décembre 2006, à 10 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de Mme Higgins, président,

*en l'affaire relative à des Usines de pâte à papier sur le fleuve Uruguay
(Argentine c. Uruguay)*

COMPTE RENDU

YEAR 2006

Public sitting

held on Tuesday 19 December 2006, at 10 a.m., at the Peace Palace,

President Higgins presiding,

*in the case concerning Pulp Mills on the River Uruguay
(Argentina v. Uruguay)*

VERBATIM RECORD

Présents : Mme Higgins, président
M. Al-Khasawneh, vice-président
MM. Ranjeva
Shi
Koroma
Buergenthal
Owada
Simma
Abraham
Keith
Sepúlveda
Bennouna
Skotnikov, juges
MM. Torres Bernárdez
Vinuesa, juges *ad hoc*

M. Couvreur, greffier

Present: President Higgins
 Vice-President Al-Khasawneh
 Judges Ranjeva
 Shi
 Koroma
 Buergenthal
 Owada
 Simma
 Abraham
 Keith
 Sepúlveda
 Bennouna
 Skotnikov
Judges *ad hoc* Torres Bernárdez
 Vinuesa

Registrar Couvreur

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est représenté par :

S. Exc. M. Héctor Gros Espiell, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay auprès de la République française,

S. Exc. M. Carlos Gianelli, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay auprès des Etats-Unis d'Amérique,

comme agents ;

M. Alan E. Boyle, professeur de droit international, directeur du Centre écossais pour le droit international, Université d'Edinburgh,

M. Luigi Condorelli, professeur à la faculté de droit de l'Université de Florence,

comme avocats ;

S. Exc. M. Carlos Mora, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay auprès du Royaume des Pays-Bas,

S. Exc. M. José Luis Cancela, ambassadeur, secrétaire général du ministère des relations extérieures,

M. Marcelo Cousillas, conseiller juridique à la direction nationale de l'environnement, ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement,

M. Adam Kahn, cabinet Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, membre du barreau du Massachusetts,

Mme Nienke Grossman, cabinet Foley Hoag LLP, Washington D.C., membre du barreau du district de Columbia, membre du barreau de la Virginie,

M. Andrew Loewenstein, cabinet Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, membre du barreau du Massachusetts,

Mme Christine Williams, cabinet Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, membre du barreau du Massachusetts,

M. Paolo Palchetti, professeur associé à la faculté de droit, Université de Macerata,

Mme Paola Gaeta, professeur à la faculté de sciences politiques, Université de Florence,

M. Sebastian Lopez Escarceña, doctorant, Université d'Edinburgh,

M. Alberto Pérez Pérez, professeur à la faculté de droit de l'Université de la République, Montevideo,

comme conseillers.

Le Gouvernement de la République argentine est représenté par :

S. Exc. Mme Susana Ruiz Cerutti, ambassadeur, conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

comme agent ;

The Government of the Eastern Republic of Uruguay is represented by:

H.E. Mr. Héctor Gros Espiell, Ambassador of the Eastern Republic of Uruguay to the French Republic,

H.E. Mr. Carlos Gianelli, Ambassador of the Eastern Republic of Uruguay to the United States of America,

as Agents;

Mr. Alan E. Boyle, Professor of International Law and Director of the Scottish Centre for International Law, University of Edinburgh,

Mr. Luigi Condorelli, Professor at the Faculty of Law, University of Florence,

as Advocates;

H.E. Mr. Carlos Mora, Ambassador of the Eastern Republic of Uruguay to the Kingdom of the Netherlands,

H.E. Mr. José Luis Cancela, Ambassador, Secretary-General, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Marcelo Cousillas, Legal Counsel, National Directorate for the Environment, Ministry of Housing, Territorial Planning and Environment,

Mr. Adam Kahn, Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, member of the Massachusetts Bar,

Ms Nienke Grossman, Foley Hoag LLP, Washington D.C., member of the Bar of the District of Columbia, Member of the Virginia Bar,

Mr. Andrew Loewenstein, Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, member of the Bar of Massachusetts,

Ms Christine Williams, Foley Hoag LLP, Boston, Massachusetts, member of the Bar of Massachusetts,

Mr. Paolo Palchetti, Associate Professor, Faculty of Law, University of Macerata,

Ms Paola Gaeta, Professor, Faculty of Political Sciences, University of Florence,

Mr. Sebastian Lopez Escarceña, Graduate Researcher, University of Edinburgh,

Mr. Alberto Pérez Pérez, Professor, Faculty of Law, University of the Republic, Montevideo,

as Advisers;

The Government of the Argentine Republic is represented by:

H.E. Ms Susana Ruiz Cerutti, Ambassador, Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

as Agent;

S. Exc. M. Santos Goñi Marengo, ambassadeur de la République argentine auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme coagent ;

M. Alain Pellet, professeur de droit international public à l'Université de Paris X-Nanterre, membre de la Commission du droit international des Nations Unies,

M. Marcelo Kohen, professeur de droit international à l'Institut universitaire de hautes études internationales, Genève,

comme conseils et avocats ;

M. Alan Béraud, ministre, ambassade de la République argentine auprès de l'Union européenne, ancien conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Holger Martinsen, ministre, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Victor Marzari, conseiller d'ambassade, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Fernando Marani, secrétaire d'ambassade, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Gabriel Herrera, secrétaire d'ambassade, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

Mme Florencia Colombo Sierra, direction de la presse du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

M. Daniel Müller, chercheur au Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), Université de Paris X-Nanterre,

Mme Urusula Zitnik, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

Mme Andrea Blumtritt, bureau du conseiller juridique du ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte,

comme délégués.

H.E. Mr. Santos Goñi Marengo, Ambassador of the Argentine Republic to the Kingdom of the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr. Alain Pellet, Professor of Public International Law, University of Paris X-Nanterre, member of the United Nations International Law Commission,

Mr. Marcelo Kohen, Professor of International Law, Graduate Institute of International Studies, Geneva,

as Counsel and Advocates;

Mr. Alan Béraud, Minister, Embassy of the Argentine Republic, European Union, former Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Holger Martinsen, Minister, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Victor Marzari, Embassy Counsellor, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Fernando Marani, Embassy Secretary, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Gabriel Herrera, Embassy Secretary, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Ms Florencia Colombo Sierra, Press Directorate, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Mr. Daniel Müller, docteur en droit, Researcher at the Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), University of Paris X-Nanterre,

Ms Ursula Zitnik, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

Ms Andrea Blumtritt, Office of Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religious Worship,

as Delegates.

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is now open. The Court meets this morning to hear the second round of oral observations on the request for the indication of provisional measures of Uruguay in the case concerning *Pulp Mills on the River Uruguay (Argentina v. Uruguay)*. This morning we shall hear the representatives of Uruguay and I imagine it is you, Professor Boyle, who will immediately take the floor.

Mr. BOYLE: Thank you, Madam President.

1. Madam President, Members of the Court, yesterday Argentina made three arguments in its defence. Let me summarize them briefly. First, they say the problem is not very serious — a little local difficulty, some roads, a few. Secondly, they say, well they didn't do it anyway — someone else did. And thirdly, and this is their best point, to which all their arguments kept returning, that the case is in the wrong court. We should not have bothered you, we should have gone to Mercosur. I pay tribute to the ingenuity of Argentina's counsel, but none of this adds up to a serious defence. Now let me explain.

Factual rebuttals

2. At various points in its presentation yesterday Argentina disputed a number of facts provided by Uruguay, and questioned its good faith. In some cases, Argentina's presentation was confusing or misleading; in others, it was plainly disingenuous. At the time, we did not have the opportunity to review all of the factual claims raised by Argentina; the basis for their assertions in some cases arrived only in the written observations presented by Argentina at yesterday's coffee break. As my colleague Professor Condorelli and I will show, most of the facts that Argentina sought to throw into the dispute are largely irrelevant to the job at hand for the Court. But, the factual assertions we have checked do not stand for the propositions that Argentina said that they did.

3. Let me begin with the very serious accusation that Uruguay invented the statement of President Kirchner; that statement is found in Annex 23 of Uruguay's request. It says that "there will be no restraint against our brothers in Gualeguaychú"; that is what he said, that is what Annex 23 demonstrates. Uruguay rejects in its entirety the allegation that it is some sort of

fabrication. Not only does this statement appear in the article annexed to Uruguay's request, but precisely the same quotation appears in at least two other widely circulated Argentine newspapers, including *Clarín* and *La República de Corrientes*¹.

4. Uruguay has also noted Argentina's perhaps rather callous attitude toward the scope and impact of the blockades. It is an indisputable fact that Uruguay's most crucial inter-State transport link — the Fray Bentos bridge — is presently and has been since 21 November subject to a total and indefinite closure. Nor can it be contested that the two remaining international bridges have at times been closed and are threatened with further closures. Unable to deny this incontrovertible state of affairs, Argentina has sought artificially to minimize their economic impact. But Argentina cannot escape the fact that a full 91 per cent of Uruguay's exports to Argentina — under *normal circumstances* — flow over the Fray Bentos bridge; that was Uruguay's evidence in the Mercosur proceedings. Argentina's only response has been to cite misleading statistics (provided for the first time yesterday) that are largely based on periods when the blockades were *not* in place, which doesn't tell us anything. If the Court should have any lingering doubt as to Argentina's attempt to exploit Uruguay's economic vulnerability, Uruguay would respectfully refer the Court to the Mercosur *Ad Hoc* Arbitral Award, there were all three arbitrators found that “for a large number of people” the economic impact was, and I'll use their words “extraordinarily significant”². The most recent blockades, which promise to be continuous, comprehensive, and of indefinite duration, can only have an even more profound impact. As should now be apparent, I think, Professor Pellet's rather unfortunate suggestion that this hearing is merely a “media stunt” is unworthy of the dignity that should characterize these proceedings, and is somewhat suggestive of Argentina's approach to the crisis — genuine crisis — which Uruguay currently faces.

5. Argentina also suggested that the blockades were somehow partial or intermittent. Uruguay made clear yesterday that not all of the bridges were blockaded all of the time, the Salto bridge, the most northerly crossing, and the one farthest from the population centres of Buenos

¹The identical quotation is also available at Exhibit 4 to Uruguay's Written Observations of 14 December 2006. “Kirchner criticó los cortes pero insistió en que no los va a reprimir”, *Clarín* (Ar.) (23 November 2006); see also “Kirchner defendió la postura Argentina contra las pasteras”, *La República de Corrientes* (Ar.), 22/11/06, <http://www.diariolarepublica.com.ar/notix/noticia.php?i=113874&f=2006-11-22>. (Original Spanish: “no habrá represión contra los hermanos de Gualeguaychú.”)

²Ann. 2, Award of the *Ad Hoc* Arbitral Tribunal of Mercosur, 6/9/06, para. 114.

Aires and Montevideo has only been closed occasionally, though there are certainly plans to close it more consistently. This, of course — such closures are of course likely to happen with the continued acquiescence in — and tacit encouragement of — further blockades by Argentina. The Colon bridge is open intermittently — for now, but we do not know what the situation will be next week or the week after; articles in yesterday's newspapers announced the most recent round of scheduled blockades³, there could be more. However, the Fray Bentos bridge, by far the most important — as I said earlier — has undoubtedly been closed since 21 November, and as recently as Saturday 16 December, the leaders of the assembly in Gualeguyachú again declared their intention to keep the bridge closed. One stated, “[o]ur interest is that [the Botnia plant] is dismantled or relocated, but that in whatever manner that it leaves the zone of the watershed of the River Uruguay, and we will not accept another type of negotiation”⁴, that is what the protesters want, that is what they have said they want.

6. Argentina also sought refuge in Professor Kohen's assertion that the Court somehow cannot act to preserve Uruguay's rights because Uruguay, at last week's Mercosur Common Market Council meeting in Brazil, allegedly initiated a new Mercosur arbitral proceeding. Specifically, he went on to say:

“l'Uruguay a recherché — sans succès — au sein du Conseil du marché commun du Mercosur exactement la même chose qu'il poursuit par le moyen de cet incident de procédure: obtenir ce qui aux yeux de l'Uruguay serait l'exécution de cette sentence arbitrale” (CR 2006/55, pp. 22-23, para. 17).

That is what he said. Now this contention really need not concern the Court. Uruguay did not institute new arbitral proceedings last week — in Mercosur or anywhere else — and discussing the dispute in the Council of the Mercosur Common Market — a political body where politicians naturally discuss disputes of this kind — can have no effect on the Court's jurisdiction pursuant to Article 41 of its own Statute and under Article 60 of the 1975 Statute of the River Uruguay. So let us discount the Mercosur Common Market and Uruguay has not returned to arbitration with Mercosur.

³“Extienden los cortes en Colon” [“They extend the blockades on Colon”], LaNacion.com, 18/12/06.

⁴“Asambleístas ratificaron el corte de la ruta 136.” La Nacion (Ar.), 16/12/06. [“Nuestro interés es que se desmantele o se relocalice, pero que de cualquier manera se vaya de la zona de la cuenca del Río Uruguay, y no aceptaremos otro tipo de negociación.”]

7. Argentina's advocates also referred, on a number of occasions to paragraph 157 of Uruguay's written presentation before the Mercosur *Ad Hoc* Tribunal. They cited it for the proposition that Uruguay itself does not believe the blockades and the pulp mills dispute are linked. This, too, is false although it may be that they read it a little quickly.

8. The phrase repeatedly invoked by Argentina in this paragraph is located in the solitary substantive paragraph of a 54-page document, it is a paragraph which Argentina translated for the Court. Here is what they translated: "In the first place, the construction of the referred plants and the possible environmental considerations related to them, are absolutely alien to this controversy." What Argentina failed to mention, however, is that when it said that Uruguay was merely making the point that the Assembleístas entirely discredited environmental concerns about the pulp mills dispute had nothing whatever to do with whether Argentina is violating its obligations under Mercosur's treaty. Mercosur is not an environmental body, it is not the place you take environmental disputes to. Obviously the environmental dispute about the pulp mills was irrelevant to the question whether there is a violation of trade treaty commitments, and that is the only point Uruguay is trying to make. At paragraph 158, which Argentina did *not* translate for the Court, Uruguay said this:

"There is no connection whatsoever between the normal and free circulation of persons, goods and services and the alleged defense of the environment, making it hardly arguable that the road cut-offs constitute environmental protection. Nevertheless, the blockade measures adopted before the passivity of Argentine authorities directly impede the right of free circulation."

But, again, they have nothing to do with the environment. That is perfectly true and that was the point, and the only point, that Uruguay was making to Mercosur.

9. Madam President, as this hearing draws to a close — and as my voice draws to a close —, it may be useful to reflect upon the news today — literally today — from Gualeguaychu, the epicentre of the blockades. Reflecting upon their strategy, one activist apparently declared: "This will be lifted only when the plant is removed." I think he meant the blockade. Another Assembleísta affirmed that the roadblocks are "our only possible solution". Yet another declared: "There is no other way for us to impose our wishes. If we leave the highway, the conflict is over from Uruguay's standpoint." Still another said "the traffic blockade should be a bargaining chip to get Uruguay to move the plant elsewhere". When asked what other strategies, in addition to the

blockade at Fray Bentos, they will implement, the leader of the protest promised to “block traffic across the other two bridges as well”⁵. That is what the protesters are saying on the news at the moment.

10. There is no doubt the Argentine Government approves of this economic extortion. It will not have escaped the Court’s notice that the representatives of Argentina at this hearing made no real effort to distance themselves or their Government from these tactics. But that is perhaps not surprising, given that the Argentine authorities have never — not once — attempted to arrest or to prosecute a single blockader, even when the barricades were manned by only a handful of them. Uruguay would respectfully ask that you bear this in mind as you consider its remaining observations.

Irreparable harm

11. Yesterday Professor Pellet said that Uruguay has a choice: it can either continue with the Botnia plant or give it up — that is indeed the point, absolutely. He might also have said that if Uruguay does give up the plant the blockades will end immediately. That is indeed Uruguay’s belief. Were Uruguay forced to terminate the Botnia project in order to protect its tourism and trade from Argentine blockades, the harm that Uruguay would suffer would necessarily be irreparable. It matters not at all that the plant is 70 per cent complete. The point is simple: the coerced termination of the Botnia project would mean the end of Botnia’s presence in Uruguay. The Court could provide no remedy for that.

12. Professor Pellet went some way towards admitting this when he conceded that cancelling the Botnia plant would, at the very least, *affect* the Court’s final judgment. But he did not acknowledge the true significance of his argument. He suggested that forced cancellation would not render a final judgment in Uruguay’s favour an empty gesture because the co-operative machinery established by the 1975 Statute would be preserved as if the importance of the dispute was to preserve the machinery of a treaty rather than to preserve the investment that Uruguay is seeking to make. Madam President, with respect, Uruguay disagrees, and submits that this would be the very definition of an empty gesture. What substantive benefit, one may ask, would Uruguay

⁵Marcela Valente, “Christmas at the Roadblock,” *Inter Press News Agency*, 18 December 2006, available at www.ipsnews.net/news.asp?idnews=35890.

achieve by a procedural vindication that had been denuded of any substance? The Botnia plant would be no more, and the Court, as I have said before, would have no power to order Botnia to return. The very essence of the dispute — the Botnia plant — would be irretrievably compromised.

13. It is for this reason that Uruguay's request for interim measures before this Court is materially different from the request that Argentina made before the Court in July. As the Court correctly observed in its July Order, when it denied Argentina's request, doing so would not cause irreparable harm to Argentina because the Court retains the power to order the plant to be dismantled if it should find for Argentina on the merits, and Uruguay recognizes that risk. But no corresponding remedy is conceivably available to Uruguay should the Court decline to order interim measures today. Once the Botnia plant is gone, it is gone. As I will say for the third time, the Court can create no remedy to restore it. It is for that reason that a refusal to grant the relief sought today by Uruguay would be very likely to lead eventually to irreparable damage to the substance of Uruguay's rights in relation to the plant.

14. Perhaps recognizing the force of this analysis, Argentina sidesteps it by focusing on the economic harm now being visited upon Uruguay, and by maintaining that these economic losses are not irreparable. Madam President, Argentina's argument is misplaced. As should be clear by now, Uruguay does not come to the Court today for the purpose of shielding itself from economic damage inflicted by blockades. What it comes to the Court for is to protect its right to build the plant and secure justice on the merits of the dispute in accordance with the Court's Order of 13 July. Economic damage to tourism, to trade, is reparable of course, but that is not our point and that is not why we are here.

15. Of course, as we argued yesterday, the Court's power to indicate interim measures does not depend solely on the risk of irreparable harm. Uruguay reiterates what it said yesterday that the Court should not permit aggravation of the dispute to result in undue interference with the administration of justice or with the parties' respect for the orders of the Court and in particular the Order which it made on 13 July and on which Uruguay has relied in good faith.

16. There should be no doubt that the need for provisional measures is *urgent*. The means by which Argentina is attempting to coerce Uruguay are already underway, and they threaten to grow increasingly onerous. Argentina has not denied this fact; indeed, in these proceedings it repeatedly

acknowledged, as it must, the ongoing blockades, even if it refused to admit their scope and seriousness. Quoting statistics about the recent growth of trade and tourism between the two countries is meaningless when what is in issue is the inevitable adverse effect of blockades now in place on trade and tourism. What may have happened in the past is not necessarily what will happen in the future; it certainly won't happen if there are blockades. So there can be no doubt that the upward spiral of economic coercion proceeds. And I reiterate Judge Treves's comment in the *Bluefin Tuna* case when he said that the trend is what matters, not the immediacy of the harm.

Jurisdiction

17. Now, Madam President, let me turn to jurisdiction. Argentina's most insistent claim was that the dispute which we have brought to this Court is essentially a trade dispute, falling within the jurisdiction of Mercosur, and wholly outside the jurisdiction of this Court. According to Professor Kohen freedom of trade and circulation under the Mercosur agreements is the central plank of Uruguay's case — the central plank. He argued that we have brought to this Court the very same dispute that was argued before the Mercosur Tribunal in September. This is a very strange argument. The only obvious similarity between the two cases — between this case and the Mercosur case — is the relief that we seek. Yes, on the face of it it is the same; we want to end the blockades. But they are different kinds of relief which we are seeking before the two tribunals. Before this Court, Uruguay is trying to secure an end to blockades as interim relief to protect the right to build the plant without interference or the requirement of Argentine consent, without interference by Argentina in accordance with a proper interpretation of the 1975 Statute and in reliance on the Court's Order of 13 July. That is what we are asking for from this Court. Before the Mercosur Tribunal, Uruguay sought to put an end to blockades as the principal relief, whose effects are those proper to *res judicata*. But the blockades in issue in the two cases are also different: they have occurred at different times, with different objectives. As the Mercosur Tribunal found, the intention of the earlier blockades was to call the attention of the Argentine authorities to the problem. It was not to pressurize Uruguay into abandoning the Botnia plant. The Tribunal went on to hold, "it does not appear that the Argentine authorities had the intent of preventing free traffic . . ." (para. 142). The blockades which are an element of today's Application

are clearly very different in their purpose. I have read out various statements today which show that their purpose is to put an end to the Botnia plant and, for that purpose, to interfere with freedom of traffic. As we have also sought to show the Court, today's blockades are tolerated as an act of government policy by Argentina, they are aimed entirely at Uruguay, and they are intended to secure the abandonment of the Botnia plant. For that reason the potential consequences of these blockades of indefinite duration, and much greater substance, are more likely to be rather more serious than the blockades in issue before the Mercosur Tribunal. So, factually I would respectfully suggest to the Court, these are not the same disputes.

18. But let us assume that I am wrong — it's perfectly possible. Let us assume that, factually, they are the same. Does that mean that what was previously presented as a Mercosur dispute must remain a Mercosur dispute, as was argued yesterday? The obvious fallacy in this simplistic argument is that it is not the facts which determine the character of a dispute but the legal rights in issue. Mercosur can only deal with Mercosur law; its arbitral panels are not courts of general jurisdiction with jurisdiction over everything. If the rights in issue before this Court are not Mercosur rights then Uruguay cannot possibly have any obligation to take its case to Mercosur. Whether we characterize today's case as one concerning trade or pulp mills or the environment is not the question. It is all of these things — it is certainly about trade and pulp mills. That is blindingly obvious. The important question is whether the rights that Uruguay seeks to protect in this Application to this Court today are trade rights under Mercosur law or the right to carry out works on the river, without previous consent by Argentina, in accordance with Uruguay's sovereign right of sustainable development and in conformity with a proper interpretation of obligations stemming from the procedure set out by Articles 7 to 12 of the 1975 Statute. Professor Pellet argued that roadblocks are linked with freedom of traffic and that this is a matter for Mercosur. Well, yes, it could be. But only if Uruguay formulates the legal basis of its claim in terms of Mercosur rights and obligations. And Professor Pellet is well able to appreciate that Uruguay has made no such case before this Court.

19. Nowhere in its Application to the Court or in its oral argument does Uruguay invite the Court to interpret or to apply Mercosur agreements, nor does it wish to do so. As His Excellency Ambassador Gros Espiell indicated in his opening remarks yesterday: "L'Uruguay ne comparait

pas aujourd'hui devant la Cour pour se plaindre de pertes économiques ou à propos des droits de liberté de commerce ou de circulation qui sont enfreints par les barrages." (CR 2006/54, p. 12, para. 4.) My learned colleague Professor Condorelli made the same point: other mechanisms exist within the Mercosur framework to deal with disputes concerning freedom of trade and transport under Mercosur agreements. Uruguay is well aware of that.

20. If this *were* a case about Uruguay's Mercosur rights, then here is what it would look like. Uruguay would be claiming today that Argentina had violated the following treaty provisions: Articles 1 and 5 of the Treaty of Asuncion; Articles 1, 2 and 10 (2) of Annex I of that Treaty; and Articles 2, 3 and 4 of the Montevideo Protocol on Trade in Services — I will not bore the Court by reading these out. But all of these provisions are the rights on which Uruguay relied before the *Ad Hoc* Mercosur Arbitral Tribunal which gave judgment in its favour in September. Those treaty provisions establish a common market, they set out commitments with respect to trade liberalization, co-ordination of economic policies, a common external tariff, elimination of trade duties, and non-tariff restrictions, among other things. Uruguay argued before the Mercosur Tribunal that all of these treaty provisions had been violated by Argentina. It has made no such argument to this Court and I am not proposing to make such an argument. You will hear no argument from Uruguay about any of these issues, and it is not for Argentina to reformulate the legal basis of Uruguay's claim today: that is a matter for Uruguay to determine.

21. As the Court will appreciate, these Mercosur rights, to which I have referred, bear no resemblance to any rights contained in the 1975 Statute of the River Uruguay, that is a treaty which is concerned exclusively with co-operation, equitable utilization of the river and environmental protection of the River Uruguay. The 1975 Statute does not regulate trade or tourism. There is no question here of parallel provisions in different treaties forming the subject-matter of the dispute, and this case has no parallels of any kind with the *Mox Plant* dispute. None of the matters covered by the 1975 Statute are regulated by Mercosur in any way. None of the claims formulated by Argentina in this case could be taken to Mercosur: not the environmental questions, not the treaty interpretation or co-operation issues, not the claim concerning equitable use of the river. Nothing in Argentina's claim falls within the jurisdiction of Mercosur, but all of those matters are subject to compulsory dispute settlement before this Court by virtue of Article 60 of the 1975 Statute.

Uruguay and Argentina I think are in complete agreement on that point. They both agree that this Court is the only forum with jurisdiction to settle disputes relating to interpretation and application of the 1975 Statute. They both agree that the dispute presented to the Court in May of this year and argued before it in June is principally a dispute under that Statute, with some reservations expressed by Uruguay which are not relevant to this Application. Neither Party claims that the pulp mills dispute is or should be a Mercosur dispute, and that happens to be why the Mercosur judgment cannot possibly be *res judicata* in these proceedings: it decides nothing about the legal rights and obligations which are in issue in this case.

22. Has Uruguay then presented to this Court the same dispute that it took to Mercosur in September, as Argentina argues? And is it trying to obtain what it failed to achieve through Mercosur, as Argentina argues? Not if one focuses on the most important question: the legal rights in dispute. Those are plainly different. It is the rights in issue that determine the character of the legal dispute. It is the rights in issue which determine which court if any has jurisdiction. The real question, which we have to address this morning Madam President, is whether there is a sufficient nexus between the rights relied on by Uruguay in this Application now before this Court and the case formulated by Argentina last May. That is a matter Madam President, which I will invite Professor Condorelli to address, but in closing may I wish all Members of the Court and everyone present a very Happy Hogmanay! Thank you.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Boyle. I now call Professor Condorelli.

M. CONDORELLI :

1. Madame le président, Messieurs les juges, la première chose que je tiens à faire, en prenant la parole pour soumettre à la Cour quelques observations très rapides au sujet des plaidoiries de l'après-midi d'hier de l'Argentine, est de rendre hommage aux plaideurs de la Partie adverse pour l'habileté remarquable dont ils ont fait preuve. Mais tout de suite après l'admiration, le sentiment qu'il s'impose d'exprimer est l'étonnement. Le professeur Boyle l'a déjà noté : la situation de fait qu'ils ont esquissée ne ressemble en rien, ou très peu, à celle qui vous a été décrite par l'Uruguay et qui a amené celui-ci à formuler sa demande en indication de mesures conservatoires. Mais surtout ne ressemble en rien, ou très peu, à ce que tout observateur impartial

peut constater si seulement il s'informe correctement d'événements de notoriété publique, qui sont d'ailleurs couverts largement par tous les médias s'occupant de l'Amérique latine.

2. Je reviens un instant seulement sur ce que le professeur Boyle a déjà noté. L'agent de l'Argentine n'hésite pas à affirmer que les barrages ne sont peut-être pas une invention de toutes pièces de l'Uruguay, mais ils seraient «intermittents, partiels et géographiquement localisés» (CR 2006/55, p. 14, par. 36) et concerneraient des routes en territoire argentin mais non pas des ponts internationaux (CR 2006/55, p. 10, par. 13). Madame le président, comment ne pas être étonnés par un pareil propos ? Mais les routes barrées dont nous discutons sont celles amenant aux ponts internationaux, de sorte qu'en obstruant celles-là c'est bien l'utilisation des ponts qui s'en trouve intentionnellement empêchée ! Quant au caractère intermittent des barrages, ce n'est tout simplement pas vrai pour le plus important d'entre eux, celui par lequel passent 91 % des exportations vers l'Argentine (le pont général San Martin), qui est, lui, l'objet d'un barrage permanent et à long terme, pernicieux pour l'économie uruguayenne, alors qu'effectivement les deux autres — beaucoup moins importants cependant — sont barrés pour l'heure de façon discontinue : nous l'avons admis sans difficulté. Mais les manifestants promettent d'en faire plus ! Et comment peut-on alléguer — ainsi que le fait l'agent de la Partie adverse — qu'il ne s'agirait pas là d'une «action coercitive», alors que le but proclamé haut et fort par les manifestants est un et un seulement : celui de forcer l'Uruguay à arrêter la construction de l'usine Botnia ?

3. Non, Madame et Messieurs les juges, la situation est sérieuse : tellement sérieuse que l'Uruguay s'est décidé à son corps défendant à demander l'intervention de votre Cour pour que le différend entre les deux pays ne s'aggrave pas encore davantage. Faut-il vraiment apporter des preuves quant à la gravité de cette situation ? Est-il vraiment sérieux de prétendre que Sa Majesté le roi d'Espagne aurait décidé d'offrir ses bons offices afin d'aider si possible au règlement d'un différend qui ne serait en fait rien de plus qu'une simple bagatelle ?

4. Je remarque que parmi les allégations de l'Uruguay que les plaideurs argentins n'ont pas vraiment contestées il y a celle concernant ce que j'appellerai le «but partagé» : ce que les auteurs des barrages souhaitent imposer à l'Uruguay par leur action de rue est le même résultat que l'Argentine poursuit par le biais de la saisine de votre Cour. Ce partage des buts en dit long sur les raisons amenant le gouvernement de la Partie adverse à ne pas utiliser les moyens dont il dispose

indiscutablement pour s'acquitter de ses obligations de diligence due. Je n'ai pas besoin d'en dire davantage sur ce point puisque, pour l'heure, nos contradicteurs n'ont pas dit un seul mot pour contester le bien-fondé de la démonstration que j'ai eu l'honneur de présenter hier à ce sujet et sur laquelle l'Uruguay insiste. Je la résume : face aux barrages des ponts internationaux reliant les territoires de l'Argentine et de l'Uruguay, il y a plus qu'une inaction du Gouvernement argentin. Nous sommes confrontés ici à la décision étatique, prise au plus haut niveau, de rester inactif en se gardant d'empêcher les barrages et de les faire cesser.

5. Mais, nous rétorque-t-on, même si cela est vrai, quel rapport avec le différend dont votre Cour a été saisie par l'Argentine et dans le cadre duquel nous nous trouvons ? Celui-ci porte indiscutablement — nous ne le nions aucunement — sur la question de savoir si, oui ou non, l'Uruguay viole le statut de 1975 du fait d'avoir autorisé la construction de l'usine de pâte à papier Botnia sans avoir obtenu l'accord préalable de l'Argentine ; alors que, d'après la Partie adverse, la question de la légalité ou de l'illégalité des barrages aurait trait à une tout autre affaire, à savoir aux droits et obligations incombant aux deux Etats en matière de liberté de transport et de commerce entre les Etats membres du Mercosur. Nos contradicteurs prétendent alors que l'Uruguay, en demandant au titre des mesures conservatoires que la Cour ordonne à l'Argentine de prévenir et faire cesser les barrages, tenterait d'attirer sous la compétence de la Cour un différend lui échappant, mais qui relèverait de la compétence d'autres mécanismes de règlement, tel ceux du Mercosur. L'Argentine prétend, en somme, que l'Uruguay chercherait à obtenir par une procédure incidente un jugement de fond sur cet autre différend n'ayant aucune connexité, nous dit-on, avec l'affaire qu'elle vous a soumise (CR 2006/55, par. 23 ; 60 (Kohen)). Les professeurs Kohen et Pellet ont beaucoup insisté sur ce point.

6. Madame le président, rien, je dis bien rien, n'est plus éloigné de la position que l'Uruguay fait valoir devant votre Cour en demandant des mesures conservatoires. L'Uruguay ne demande aucun jugement au fond concernant la responsabilité internationale de l'Argentine pour violation des règles du Mercosur en matière de liberté de transport ; l'Uruguay ne brigue d'ailleurs pas la réparation des préjudices qu'il subit pour cause des barrages, que ce soit par rapport aux dispositions du Mercosur, au statut de 1975 ou de n'importe quel autre principe de droit international. Tout ce qu'il vous demande est d'enjoindre à titre provisoire l'Argentine de ne pas

tenir des comportements incompatibles avec les obligations, qui pèsent sur les Parties à un différend en cours de règlement devant votre Cour, de ne pas aggraver le différend en adoptant des initiatives unilatérales risquant d'anticiper sur le futur arrêt au fond de la Cour.

7. L'initiative unilatérale de l'Argentine à laquelle je me réfère ici est bien entendu celle de ne pas utiliser les moyens à sa disposition pour prévenir et faire cesser des comportements individuels visant à contraindre l'Uruguay à renoncer aux droits que celui-ci est convaincu de pouvoir tirer des articles 7 et suivants du statut de 1975. Au demeurant, une telle inaction met en danger le droit qu'a l'Uruguay, une fois la Cour saisie par l'Argentine sur la base de l'article 60 du statut, de voir le différend réglé définitivement par votre Cour — comme celle-ci en a pleinement le pouvoir en vertu justement de l'article 60 — à la suite d'une procédure qui ne soit pas faussée par des comportements du demandeur risquant de porter atteinte au bon déroulement de cette procédure et partant à l'autorité de votre haute juridiction. Contrairement à ce que prétendent avec insistance les plaideurs de la Partie adverse, la demande de l'Uruguay en indication des mesures conservatoires — on le voit bien — se rattache directement et très intimement au statut du fleuve Uruguay, puisqu'elle vise à en obtenir une application pleinement satisfaisante, y compris pour ce qui est de sa clause compromissoire figurant à l'article 60. Une application satisfaisante — faut-il le préciser ? — afin que votre Cour puisse régler définitivement et sans entraves, comme il lui appartient de le faire, l'affaire relative à des *Usines de pâte à papier sur le fleuve Uruguay*. C'est le nom officiel de notre différend. Il s'agit pour votre Cour de régler cette affaire-là, seulement cette affaire-là et pas un autre litige.

8. Il faut encore, Madame et Messieurs les juges, que je commente rapidement les propos de nos contradicteurs, qu'ils ont formulés avec une grande insistance, quant au lien qu'il y aurait (ou plutôt qu'il n'y aurait pas d'après eux) entre les barrages et la construction de l'usine Botnia : ces barrages — fait-on valoir — n'ont eu et continuent à ne pas avoir la moindre influence sur les travaux de construction, qui, on nous dit, procèdent régulièrement et rapidement, sans qu'aucun retard, aucun trouble, aucun inconvénient particulier ne soient provoqués par les agissements des manifestants.

9. Madame le président, il n'y a pas besoin de beaucoup de mots pour mettre en évidence les défauts d'une telle approche, dont le moins que l'on puisse dire est qu'elle est bien étriquée.

Comme si l'on pouvait parler de pressions indues et de contrainte uniquement lorsque de telles pressions se déploient par la contrainte physique directe ! Comme si des formes de pression se réalisant par le chantage n'existaient pas ! Or, justement, le but poursuivi par les manifestants qui barrent les ponts internationaux du côté argentin est celui d'infliger à l'Uruguay des préjudices économiques et sociaux d'une exceptionnelle gravité afin de le contraindre à abandonner la construction et la mise en fonctionnement de l'usine Botnia. Si ce n'est pas du chantage, quel est alors, Madame et Messieurs les juges, le nom le plus approprié ? Et le Gouvernement argentin, du fait de ne pas adopter, ni des mesures de prévention, ni des actions efficaces visant à faire cesser ces conduites illégales, viole les obligations qui lui incombent en tant que Partie au présent différend.

10. Il se justifie donc pleinement, Madame et Messieurs les juges, que l'Uruguay vous demande de bien vouloir indiquer à l'Argentine, au titre des mesures conservatoires, qu'elle est tenue de prendre des mesures raisonnables et appropriées pour prévenir et faire cesser les barrages et qu'elle doit s'abstenir de toute mesure susceptible d'aggraver le différend en évitant des actes risquant d'anticiper sur le futur arrêt au fond de votre Cour.

J'en ai terminé, Madame et Messieurs les juges. Je vous remercie beaucoup de votre attention et je voudrais vous prier de bien vouloir donner la parole à l'agent de l'Uruguay, l'ambassadeur Gros Espiell. Merci.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Condorelli. I now give the floor to His Excellency Mr. Gros Espiell.

M. GROS ESPIELL :

1. Merci beaucoup. Madame le président, Messieurs les juges, cette séance touchant à son terme, je tiens tout particulièrement à vous remercier de l'attention portée à la demande en indication de mesures conservatoires que par la nature même des faits qu'elle vise à prévenir nous avons dû déposer à une date inaccoutumée.

2. Ensuite, je souhaiterais présenter d'une manière synthétique nos conclusions et les mesures conservatoires que nous prions respectueusement la Cour d'indiquer, et qui — je dois vous

en informer dès maintenant — coïncident avec celles qui ont été exposées dans la demande en indication de mesures conservatoires présentée à la Cour le 29 novembre 2006.

3. L'Uruguay estime que la Cour est compétente, c'est-à-dire qu'elle a juridiction pour considérer cette demande en indication de mesures conservatoires ; et qu'il y a un rapport direct entre la gravissime situation créée par les barrages des routes et des ponts internationaux et la matière de fond du cas soumis à la Cour, et que, par conséquent, l'indication de mesures conservatoires est pleinement justifiée.

4. La Cour est compétente, parce que les barrages des routes et des ponts internationaux entrepris par des groupes de personnes, dans la passivité et l'omission du Gouvernement argentin, constituent une situation provoquée et voulue, destinée à empêcher la construction des usines de pâte à papier que l'Uruguay est en droit de construire sur son territoire, tout en assurant la protection et la sauvegarde de l'environnement et en garantissant le respect du droit international applicable.

5. Les faits sont plus éloquents que les paroles. On a beau s'efforcer de les minimiser en disant qu'il ne s'agit que d'une interruption «intermittente», «partielle», «géographiquement localisé[e]» qui n'affecte que «des routes [situées] en Argentine». La réalité est tout autre. Il est de toute évidence que l'obstruction de la circulation au long des routes qui mènent aux ponts internationaux constitue vraiment, à toutes fins pratiques, un blocage des ponts internationaux eux-mêmes ; et que ce genre d'interruption a lieu toutes les fois et pendant tout le temps que les responsables le considèrent fonctionnel à leurs buts.

6. La gravité de la situation créée par les blocages des routes et des ponts ne peut être mise en doute qu'en méconnaissant complètement la situation vécue actuellement par notre pays. Le but proclamé par les groupes qui barrent les routes et les ponts est le démantèlement ou la relocalisation de l'usine de pâte à papier Botnia. Tant que l'usine Botnia sera là, les blocages continueront. Ce ne sont pas seulement les blocages d'aujourd'hui ou de demain, c'est la menace permanente, le danger clair et actuel (*clear and present danger*) de toute une chaîne de barrages futurs, à durée indéterminée.

7. L'Uruguay prie donc la Cour d'indiquer des mesures conservatoires pour que soit garanti d'urgence l'exercice de ses droits, bafoués de façon grave et irréparable par les blocages des routes et des ponts.

8. Nous n'avons pas choisi ce chemin d'un cœur léger. Comme il l'a déjà exprimé dans le paragraphe 24 de la demande présentée le 29 novembre 2006, l'Uruguay souligne sa préférence et sa volonté de résoudre cette affaire par la voie diplomatique, par un accord amical entre les deux Parties, obtenu sans pressions ni coactions, directes ou indirectes, d'aucune sorte. Cette absence de pressions — en particulier, des blocages des routes et des ponts — est une condition incontournable pour parvenir à une négociation.

9. Cet accord souhaitable serait l'expression, fondée sur le droit international, de la solidarité fraternelle qui a toujours uni et qui continuera d'unir dans les temps qui viennent les peuples uruguayen et argentin.

*

* *

10. Aujourd'hui, dans cette étape auprès de la Cour internationale de Justice et alors que cet accord souhaitable n'existe pas encore, l'Uruguay réitère les termes du paragraphe 28 de sa demande en indication de mesures conservatoires et prie respectueusement la Cour, en attendant l'arrêt définitif, d'indiquer à l'Argentine :

- qu'elle doit prendre toutes les mesures raisonnables et appropriées pour prévenir ou faire cesser toute interruption du transit entre l'Uruguay et l'Argentine, y compris la fermeture, le blocage de la circulation ou l'entrave à celle-ci sur les ponts et les routes qui relient les deux Etats ;
- qu'elle doit s'abstenir de toute mesure susceptible d'aggraver la situation actuelle ou d'entraver le règlement ou la solution de cette dispute ;
- qu'elle doit s'abstenir, également, de toute mesure susceptible de léser ou d'affecter les droits de l'Uruguay que la Cour internationale de Justice considère actuellement.

Madame le président, Messieurs les juges, merci beaucoup.

The PRESIDENT: I thank the Agent of the Eastern Republic of Uruguay.

That ends the second round of oral observations of Uruguay.

The Court will meet again at 4.30 this afternoon to hear the second round of the oral observations of Argentine.

The sitting is now closed.

The Court rose at 10.55 a.m.
